

### Dk iii 80

*M<sup>72</sup> abar + drāyišn<sup>1</sup> ī jehūd abar hērbed ī az ped  
x<sup>v</sup>ēdodahīh vahānag ud<sup>2</sup> cim-x<sup>v</sup>āyišnīh, u-š  
pesox ī hērbed  
az nigēz ī mazdesn dēn*

hād. cōn pēšēmālīg ped zaxm ud zyān ud bēš abar rased, ped pasēmālīh dādīg aviš pehikārdan, dādestān parvann hamēmālīh ī avināh<sup>3</sup> mardōm, hangirdīgīh, <sup>M<sup>73</sup></sup> dād nām, ōn peyvannišn ī x<sup>v</sup>ēš nirōg ō hamdahišnān x<sup>v</sup>ēšān pešān srāyišn ud būzišn, ābādīh parvann mardōm hamayyārīh, hangirdīgīh, x<sup>v</sup>ēdodah nām.

x<sup>v</sup>ēdodah kē ka x<sup>v</sup>ēšdahišnīh. u-š gāh peyvannišn ī nirōg ō x<sup>v</sup>ēšān hamdahišnān, pešān srāyišn ud būzišn, kē andar madayān x<sup>v</sup>ēšān mardōmān ped vinārišn peyvannišn ī ō fraškird narīhā māyagīhā peyvannīhed. hān peyvann amaragānīhā drusttar raft rāy mardōm andar hamsardagān<sup>4</sup> ō abāg nabānazdištān, ud andar nabānazdištān ō abāg nazdpeyvannān nazdpeyvannandar. si ēvēnag hampeyvannīh, ī ast : pid ud duxt, ud pus ud burdār, ud brād ud x<sup>v</sup>ah.

abērdar ī handāxt-um :

*abar ham dar, az dānāg dēn dastvar veh dēn  
nigēz, nimūdārīg<sup>5</sup> gōbišn ēd :*

hād. gōbam kū : yazd, az dām, ast ī nar āfrīd ast ī māyag ; ud hān ī nar pus ud hamjuxt hān ī māyag duxt. x<sup>v</sup>ad pid ī spendarmed<sup>6</sup> zamīg az dahišn ast ī māyag ; u-š aziš āfrīd nar gayōmard, ī vizārīhed nām abar ōy ī mard ī fradum nāmcišt, ī ast « zīvāg<sup>7</sup> ī gōbāg ī mīrāg ». vīmand ī-š nāmcišt cōn ēn si vāzag, ī ast « zīndag » (x<sup>v</sup>zīvāg) ud « gōbāg » ud « mīrāg », vīmand do ī ast « zīndag » ud « gōbāg » ped āfurišn ī az pid dādār, ud ēk ī ast

---

<sup>1</sup> . م س ل س ع و س م S, م س ل س ع ر م M.

<sup>2</sup> . و س م S, م س م M.

<sup>3</sup> . م س و م S.

<sup>4</sup> . م س ل ع د س ع ل م و س م S, م س ل ع د س ع ل م و س م M.

<sup>5</sup> . و س م س ل و S.

<sup>6</sup> . م س ل ع د م S, م س ل ع د م M.

<sup>7</sup> . م س ل و /zīndag/. → قابوسنامه، ۲۰.

« mīrāg » abarrasišnīg az ebgad. ham vimand abar hamāg mardōm ī ōy mard pevann dā fraškird peyvastag.

<sup>M 74</sup> ud nūn ka ē-bār pid az duxt nar āfrīd, nāmīhist  
« x<sup>v</sup>ēdodahīh ī pid<sub>ar</sub> ud duxt<sub>ar</sub> ».

gōbam ēn-z az dēn nigēz kū : gayōmard ka bē vidurd šuhr, ī  
« tōhmag » x<sup>v</sup>ānīhed, spendarmed zamīg ōbast, ī-š x<sup>v</sup>ēš mād. ud  
aziš x<sup>v</sup>hambūsīhist<sup>8</sup> mašī ud mašyānī, pus ud duxt ī gayōmard ud  
spendarmed. nāmīhist « x<sup>v</sup>ēdodahīh ī pus<sub>ar</sub> ud mād<sub>ar</sub> ».

ud mašī ud mašyānī ēk abāg did varzīd (x<sup>v</sup>marzīd) narīhā ud  
māyagīhā pus-x<sup>v</sup>āyišnīh. ud nāmīhist « x<sup>v</sup>ēdodah<īh> ī brād<sub>ar</sub> ud  
x<sup>v</sup>ah<sub>ar</sub> ».

u-šān vas juxtag zād, juxtag zan ud šōy būd hend, ud hamāg  
mardōm ī būd hend bavend-iz az bun tōhm ī x<sup>v</sup>ēdodah. ud ēd  
cim ast ī cihrīg ped āfurišn ī az yazd kū handāzišn ast az abzōn ī  
hāmkišvar<sup>9</sup> mardōm, pēdāg.

ud gōbam kū : dēv dušmen ī mardōm hend, u-šān anastīh<sup>10</sup>  
kāmag, ud pediš toxšišn. x<sup>v</sup>agar<sup>11</sup> ka x<sup>v</sup>ēdodah varzīhed, ēg-išān  
āyād baved hān bun varzišn ī handāzišn kē purspāhīh ī  
mardōmān aziš būd ī-šān hamēstār hend, u-šān grān bīm ud bēš  
ud dard abar rased, ud nirōg kāhed, ud pedyāragīh ud vizend ī  
mardōmān kirdan-z<sup>12</sup> kem šnāsend. ud ēvar kū bēšumand,  
dardumand, bīmumand, nizōr<sup>13</sup> kirdan ī dēvān kirbag ēdōn, ud  
ēd rāh ī mizdumandīh ud pādāšn x<sup>v</sup>ēšīh ī ōn kirbag varzīdārān.

ud gōbam kū : cihrag ud kirb ud gyān ud vaxš<sup>14</sup> ud xrad ud  
xēm ud šarm ud mihr ud hunar ud nirōg ud vehīh ud abārīg-iz<sup>M</sup>  
<sup>75</sup> cōnīh fraزندān cand ō bun tōhmag ī zāyēnīdār nazdīgdar  
hend drustīhādar<sup>15</sup> pedīrend.

---

<sup>8</sup> سهر و سوسو .

<sup>9</sup> سوسو و سوسو .

<sup>10</sup> S, M. سوسو و سوسو .

<sup>11</sup> سوسو .

<sup>12</sup> ۱۱۴۱۹ .

<sup>13</sup> سوسو .

<sup>14</sup> M. سوسو و سوسو | S, اسوسو و سوسو .

<sup>15</sup> سوسو و سوسو .

ud handāzag ē vēnīhed : hān ī az dēnīg-ē ī narmag<sup>16</sup> ī mēnōg-vurravišn ī dārmagtan ī kam-nirōg ī abaxšūdār ud tarsōg, ud arsēštār-ē dabr ī gētīg-dēn ī vazurgtan ī nirōgumand ī nēvdil ī ayārvand<sup>17</sup> zāyed, nē ped kārezārīh ud ayārvandīh spurīg baved<sup>18</sup> ud nē ped pahrēzīh ud ruvāndōstīh. cōn [hān ī az] sag <ud> gurg, ud nē gōspend<sup>19</sup>-rubāy baved cōn gurg, nē gurg-nihanz<sup>20</sup> cōn sag ; ud nē-z kirb ī drust dāred nē hān ī sag. ud cōn hān ī az asp ī tāzīg<sup>21</sup> ud šahrīg zāyend, nē tazāg bavend cōn tāzīg ud nē pettāyīg cōn šahrīg, nē-z hamdēsag<sup>22</sup> ī drust. cōn astar ī az asp ud xar ī ō ēc azišān nē humānāg, ud tōhm-iz pediš burīhed, peyvann ō pēš nē rāyēnīhed. ud ēd sūd ī az abēzag-pāyišnīh ī gōhr.

ud gōbam kū : x<sup>v</sup>ah ud brād ō hān ī azišān zāyed cahār nāy<sup>23</sup> ēvēnag dōstīh baved : ēk ēn kū fraزند ī brād ud brād ; ud ēk ēn kū fraزند ī-š brād u-šān x<sup>v</sup>ah ; ud ēk ēn kū fraزند ī x<sup>v</sup>ah <ud x<sup>v</sup>ah> ; ud ēk ēn kū fraزند ī-š x<sup>v</sup>ah u-šān <brād>. ped ham cim cahār nāy mihr ud kāmag ud toxšišn baved ped parvard ī fraزند ; cahār nāy umēd ī aviš, ud ham-pessazag fraزند ō<sup>M 76</sup> zāyēnīdārān, ud ēd rāh ī abzōnīg-mihrīh ī fraزندān ped veh-parvarišnīh ī vēš emēd.

ud ēdōn-z hān ī az pid ud duxt pus ham-zāyend.

ud rōšn dast-abar-nihād<sup>24</sup> hamē vēnīhed andar āvām ī kū abēr šād<sup>25</sup> ud rāmišnīg kē-š fraزند-ē ī fraزند ast ka-z ōh az kas ī judtōhmag ud judšahr. hān-z pas cand nāy sazed būdan hān šādīh ud širēnīh ud rāmišn ī az pus-ē ī mard az x<sup>v</sup>ēšīh duxt zāyed, kē brād-iz baved ham mādar.

16. س. ١٦٠.

17. س. ١٦١.

18. س. ١٦٢.

19. س. ١٦٣.

20. س. ١٦٤.

21. س. ١٦٥.

22. س. ١٦٦.

23. S. س. س. س. S, M. س. س. س. س.

24. M. س. س. س. س. S, S. س. س. س. س.

25. س. س. س. س.

ud hān ī az pus ud mādar zāyed brād-iz baved ham pidar. ēd rāh ī vēš rāmišn ī niyāyišn ī urvāhm, nē vaxt pediš ēc zyān ī frāy az sūd, nē-z āhōg<sup>26</sup> ī frāy az \*hunar<sup>27</sup>.

ud agar gōbīhed dušcihr ast, ē nigerīhed kū : kē mādar ayāb x<sup>v</sup>ahār ayāb duxtar rēš-ē ped abzār baved, ud az mard-ē ī bizešk fravīd ud palīt-ē aviš nihād cārag nēst, u-š pid ayāb pus ayāb brād ped ham bizeškīh frayād ; kadām dušcihrdar ka avēšān hān gyāg ped dast permāhend ud palīt-ē nihend ayāb mard-ē ī bēgānag ?

ud ka-šān juxtīh kirdan abāyišnīg, kadām ped dušcihrīh kam-uzvāhīgdar : ka-šān ped rāz hamjuxtīhend ēdōn ka-šān pašt ī zanīh ud šōyvarīh gugāyumandīhā drubušt kird ēsted, ayāb ka jār-ē<sup>28</sup> sūlāyag-sravān (?)<sup>29</sup> bē hām šahr āgāhēnend kū « ē mardōmān, \*dānist<sup>30</sup> M<sup>77</sup> bavēd kū vahmān<sup>31</sup> hrōm(āy)īg abāg duxt, x<sup>v</sup>ah, ayāb mādar ī vahmān mard ī pārsīg vahmān kār kirdan kāmed ! » ud ēd rāy kam-dušcihrīh, hucīhrīh-iz ī ham varzišn.

ud pas ē vēnīhed sūdemandīh-iz ī ped rōzgār-rāyēnišnīh<sup>32</sup> nangpōšīh ud hamkāmagīh ud hamsūd-ud-zyānīh, ud hunsandīh ī ped harv cē mad ēsted, ud hamayyārīh-iz kasān (ī-šān ?) abāg šōy, ud tanukdilīh atuvānīh-išān, ud toxšāgīh ī-šān ped \*peristīdan<sup>33</sup> ī šōy anangīhā<sup>34</sup>, bārestānīh-iz ī-šān ped društīh ī šōy abar gīred, abārīg-iz vas vas ī zan ī bēgānag ped ēn ēvēnag-iz nē<sup>35</sup> hunsand. cē peyrāyag-iz niहुftan, peymuxtān ī vastarg cābuk, ud peristār, ud rang ud bōy, ud \*srāy<sup>36</sup> ī frāx, abārīg-iz vas tis ī kadagbānūgīhā. cōn-š kāmag x<sup>v</sup>āhed ka pedīred tuvān nē, ud agar būzišn nē pedīred, ped ēd jang ud dušnām ud soxan ī

---

<sup>26</sup> . ۱۹۲۵ M.

<sup>27</sup> . ۳۰ و ۳۱

<sup>28</sup> . ۱ M, ۳۰ و ۳۱ S.

<sup>29</sup> . ۳۰ و ۳۱

<sup>30</sup> . ۱۹۲۵

<sup>31</sup> . ۱۲ M.

<sup>32</sup> . ۱ S, ۷ M.

<sup>33</sup> . ۱۱ M, ۱۲ S.

<sup>34</sup> . ۱۱ M. → Dk iii, M 161 anang persitār.

<sup>35</sup> . ۱۹۲۵

<sup>36</sup> . ۳۰ و ۳۱

zēšt avištābed, u-š anāstag-iz zūr abar drāyed<sup>37</sup>, rāz-iz āhumbed, šab ud rōz ۱۱۳۹۱۳۱ (vad peccīv<sup>38</sup> ud andōhag/ ?) dāred, vadag ō kadag ī pidar ud mādar kuned, šōy ō dādvarān kašed, šahr hangēz pediš kuned, ud mā agar gōbed kū-« m az zanīh bē hiled », ud anī-z vas ēvēnag vad ud zyān ud anāgīh ud zēštīh ud vināh ī ō ēn peyvast ēsted.

avēšān se ēvēnag zan<sup>M 78</sup> bē dahišn<sup>39</sup> dā az ēn ēk-iz nē kunend, kē rāy pez sūdemandīh ud vehzīvišnīh ud kam-cihagīh ud abrangīh ud anangīh<sup>40</sup> ī ham varzišn vazurg nirōg pēdāg.

ud agar gōbīhed kū : abāg ēn hamāg ī nimāyed pas-iz ast grōh kē zēšt ped menišn.

ē šnāsīhed kū zēštīh ud nēkōgīh frāyist hān ī nē ped x<sup>v</sup>adīh, bē ped griftan sahišn ud vurravišn xōg ī kas. vasān zēšt fraزندān hend ped menišn ī zāyēnīdār-š<sup>41</sup> vēšīg huzihr, ud vasān huzihr kirb hend ī ped menišn ī anīzān<sup>42</sup> vēšīg dušcihr. ōh-iz ped hān ī dušmenān amāh ka kas brahnag andar šahr raved zēšt dāred dārem, ud šahr ī brahnag-pōstān x<sup>v</sup>ānend huzihr ; kē jāmag<sup>x</sup>peymuxt<sup>43</sup> ēsted ī-šān zēšt sahend. ud amāh kē vēnīg abāg rōy hamōn dušcihr ped menišn, kē vēnīg buland dušcihr hangārend ud gōbend :<sup>hād</sup> dīvār-š meyānag do cašm ۱۱۳۹۱۳۱ (ast. ud cīnīg/ ?) huzihr ēstend. » ud huzihrīh ud dušcihrīh nē ped x<sup>v</sup>adīh bē ped grift sahišn ud vurravišn, pez zamānag ud gyāg vardišn. cē pēšēnīg kē sar ustard ped dušcihr, ud ped dād ēdōn nihād ēstād kū-šān vināh ī margarzān, enyā-šān sar ī mard dād ud<sup>44</sup> ēvēnīhā usturdan nē framūd, nūn ast dānāg ī ped huzihr kirbag-iz dāšt ēsted. kē<sup>x</sup>rāy<sup>45</sup> pēdāg kū zēšt menīdan ī grōh<sup>M 79</sup> ēcand rāy hān-z nē ped x<sup>v</sup>adīh bē ped grift ī andar x<sup>v</sup>ēš sahend kū zēšt.

<sup>37</sup> . ۱۱۳۹۱۳۱ → AJ 16 zūr ud anāst abar gōbed.

<sup>38</sup> . Pers. پچيو

<sup>39</sup> . ۱۱۳۹۱۳۱

<sup>40</sup> . ۱۱۳۹۱۳۱

<sup>41</sup> . ۱۱۳۹۱۳۱ S, M.

<sup>42</sup> . ۱۱۳۹۱۳۱

<sup>43</sup> . ۱۱۳۹۱۳۱ M.

<sup>44</sup> . ۱۱۳۹۱۳۱ S, ۱۱۳۹۱۳۱ M.

<sup>45</sup> . ۱۱۳۹۱۳۱

ēg-umān hān tis ī dānišnīg kū az dādār ōn brihēnīhist kirbag pādāšnumand ast tōhmag-pāsebān ud gōhr-drustvidar ud cōnīh-abēzār ud ×mihrabrōz<sup>46</sup> ud frazend-sūd ud peyvann-frayād ud umēd-vinār<sup>47</sup> ud ×rāmišn-abrōz<sup>48</sup> ud širēnīh-kištār ud urvāhm-drūdār<sup>49</sup>, ud kam-zyān ud vēš-sūd, ud andak-āhōg ud vas-hunar, ×huzihr-nāf ud hunaftag-būzišn<sup>50</sup>, ayyār-handōz ud vizend-spōz<sup>51</sup>, cih-burr ud kam-bīm, ud ped x<sup>v</sup>adīh bāmīg. ud ōstīgān cim bē hištan, ud hamāg pidarān ud niyāgān-mān kē-šān ham varzišn dādīhā dōšīd ped kirdag<sup>52</sup> dāšt huzihr ud mardōmīh menīdan bē ped būzišn-ē rōšn ī ōstīgān ud cim-ē nimūdārīg ī xrad-gugāy kū nē varzišn aziš nē sazed.

ud agar gōbīhed kū : yazd az hān pas framūd kū « mā varzed », harv kē hān framān dānišnīg ravāg dārišn, ud amā hān framān nē dānišnīg, ud ×appār ud halag<sup>53</sup>.

ēn-z ē vēnīhed bārīgīhā ped rāstnigerišnīh kū : hamāg-iz dānišn ī mardōmān az x<sup>v</sup>ēdodah bavīhed. cē dānišn zāyīhed az hamīh ī āsn xrad ud gōšōsrūd xrad. āsn xrad māyag, ud gōšōsrūd xrad nar. ud ēd rāy cē harv do az dādār āfurišn x<sup>v</sup>ah ud brād hend. ud harv-iz gētīg bavišn ud pezāmišn ud vinārišn az hamīh ī ped peymān ī āb ī māyag<sup>54</sup> ud ādur ī <sup>M 80</sup> nar, ped hamdahišnīh x<sup>v</sup>ah ud brād hangārīhend. ud cōn az x<sup>v</sup>ēdodahīh abāz vištīhend<sup>55</sup> bē ped višōbīhed x<sup>v</sup>ad tōhm ī zahag aziš baved. az hampeymānīgīh ī āb ud ādur nirōg andar mazg, cē agar āb frāy bē puyed<sup>56</sup>, ud agar ādur frāy bē sōzed.

<sup>46</sup> . ۱۱ ۹۷۶ ۱۱۳۶

<sup>47</sup> . ۱۳۶۳ ۱۳۶۳

<sup>48</sup> . ۱۱۹ ۱۳۷ ۱۳۷

<sup>49</sup> . ۱۳۶۳ M.

<sup>50</sup> . ۱۳۷ ۱۳۷ ۱۳۷ M.

<sup>51</sup> . ۱۱۹ ۱۳۷ ۱۳۷ M.

<sup>52</sup> . ۱۳۶۳ M.

<sup>53</sup> . ۱۳۶۳

<sup>54</sup> . ۱۳۶۳

<sup>55</sup> . ۱۳۶۳

<sup>56</sup> . ۱۳۶۳ /pused/.

**80** About : The talking of a Jew with a (Magian) teaching priest and his request of the cause and reason of x<sup>v</sup>aētvadaθa ‘marrying in the family’, and the answer of the teacher.